

spirit



DISEÑADAS A MEDIDA

Máquinas fabricadas a medida

TECNOLOGÍA
Aceites esenciales

**MEDIDAS
MEDIOAMBIENTALES**
Volvo CE a la cabeza

¿Su negocio necesita maquinaria para crecer? Volvo Financial Services le ayudará a dar sus primeros pasos.



Hace falta flexibilidad para que una empresa de construcción siga creciendo. Por este motivo, requiere opciones de financiación flexibles para el equipo que necesita. En **Volvo Financial Services**, ofrecemos unas opciones que se ajustan a las exigencias de su trabajo y a su presupuesto. Mantenga la productividad de su negocio y conserve su línea de crédito con el banco gracias al uso de productos de financiación y seguros a medida. Para obtener información sobre ofertas especiales y mucho más, visite volvoce.com.

Todos los productos y servicios no se encuentran disponibles en todos los mercados.

Volvo Construction Equipment



BIENVENIDA



Dr. Anders Pettersson (izquierda) y Dr. Donald McCarthy, científicos de Volvo CE (p. 41)



spirit EN LÍNEA

www.volvospiritmagazine.com



Spirit - Volvo Construction Equipment Magazine



@VolvoCESpirit



Volvo Spirit Magazine



Volvo Spirit Magazine



GlobalVolvoCE

Fotografías: imagen principal © Gustav Mårtensson, retrato © Piet Goethals VS56 ES

Productos a medida para clientes satisfechos

Dos importantes artículos de este número narran la historia de unas máquinas Volvo que se han personalizado y hecho a medida para clientes que trabajan en entornos inhóspitos o bajo condiciones meteorológicas extremas. El equipo de soluciones para aplicaciones especiales de Volvo CE es relativamente nuevo, tiene solo cuatro años, pero ya está teniendo repercusión a escala mundial.

El equipo reaccionó con rapidez ante las peticiones de excavadoras fabricadas a medida procedentes de Nueva Zelanda para el sector maderero del país (p. 10). Un distribuidor de Volvo maravillado por el resultado afirma que sus clientes han recibido exactamente lo que pedían y los dos modelos disponibles, las procesadoras forestales de orugas EC250DL y EC300DL, están atrayendo todas las miradas en esta parte del mundo. En los Países Bajos, el control de las inundaciones y la defensa ante ellas son de gran importancia; Volvo CE también ha acudido al rescate (p. 36) con una serie de máquinas personalizadas que trabajan para reforzar los diques fluviales.

Volvo CE no solo fabrica maquinaria de construcción; nuestras innovadoras operaciones de investigación, desarrollo y pruebas incluyen componentes como lubricantes. Por ello, visitamos uno de nuestros laboratorios donde los científicos se afanan en el desarrollo de aceites y lubricantes propios de Volvo CE (p. 41).

El Grupo Volvo se encuentra en la vanguardia de la producción sostenible y Volvo CE sigue siendo pionero en las medidas medioambientales dentro del sector de la construcción con una colaboración innovadora con el Fondo Mundial para la Naturaleza para reducir las emisiones de los productos y las operaciones de producción. Entrevistaremos a Martin Weissburg, presidente de Volvo CE, para que nos comente las medidas medioambientales (p. 24) y las acciones concretas que la empresa emprende para superar los obstáculos a los que se enfrenta el sector.

Entre nuestras historias de distintas partes del mundo, unos clientes satisfechos (p. 34) dan fe del valor de tratar con Volvo Financial Services (VFS). Al adquirir maquinaria de construcción, muchos clientes necesitan un préstamo o un alquiler; aquí es donde la intervención de VFS resulta de especial utilidad. Nuestro artículo de la página 32 explica cómo funciona.

Todo este contenido, complementado con reportajes en vídeo y fotografías adicionales, se encuentra disponible en el sitio web de *Spirit* y en la aplicación gratuita *Spirit* para teléfonos móviles y tabletas. Y, por supuesto, la versión impresa se encuentra disponible en 13 idiomas. Si aún no se ha suscrito, el sitio web ofrece información sobre cómo recibir su copia gratuita directamente en su domicilio. ¶¶



THORSTEN POSZWA
Director global de comunicaciones externas
Volvo Construction Equipment

EN ESTE NÚMERO

3 CARTA DE BIENVENIDA

Volvo CE fabrica máquinas personalizadas para satisfacción de los clientes

6 SENDEROS INTERIORES

Johan Wollin pone en práctica las medidas de reducción de energía de Volvo CE

10 NUEVA ZELANDA

El sector de la silvicultura no es para cobardes

16 CHINA

El vertedero Laogang de Shanghái convierte el gas de los residuos en energía

20 FRANCIA

Una cantera de piedra caliza gestionada por una empresa local cuyos orígenes se remontan a 1895

24 MEDIO AMBIENTE

Una entrevista con Martin Weissburg, presidente de Volvo CE

26 BRASIL

Una empresa brasileña es el principal comprador mundial de la excavadora Volvo EC700

30 SEGURIDAD

La seguridad es un aspecto clave de las actividades de Volvo CE

32 FINANCIACIÓN

Volvo Financial Services conoce bien a los clientes de Volvo y sus sectores

41 NUEVA TECNOLOGÍA

Investigación y desarrollo de Volvo CE en lubricantes y aceites

44 PATROCINIO

Volvo apoya la vida cultural y artística de Gotemburgo

49 EL RINCÓN DEL OPERADOR

Un operador chino elogia el dúmper articulado Volvo A40D

EN PORTADA

Una de las seis excavadoras Volvo diseñadas a medida propiedad de de Vries & van de Wiel trabajando en diques fluviales holandeses © Erik Luntang

36 PAÍSES BAJOS

Las excavadoras personalizadas de Volvo se utilizan para reforzar la protección contra las inundaciones del país



10



30



24



16

REVISTA SPIRIT DE VOLVO CE

Septiembre/octubre/noviembre de 2015 NÚMERO: 56

PUBLICADA POR: Volvo Construction Equipment SA

REDACTOR JEFE: Thorsten Poszwa

COORDINACIÓN EDITORIAL: Krista Walsh

PRODUCCIÓN Y DISEÑO EDITORIAL: CMDR sprl

www.cmdrcoms.com

COLABORADORES: Sam Cowie; Julián González; Nigel Griffiths; Justin Harper; Kate Holman; Patricia Kelly; Tony Lawrence; Jeff Rogers; Cathy Smith; Michele Traverso; Catherine Wells
FOTÓGRAFOS: David Alexander; Mats Backer; Jennifer Boyles; Piet Goethals; Dan Holmqvist; Ingmar Jernberg; Ola Kjelbye; Erik Luntang; Gustav Mårtensson; Daniele Mattioli; Lianne Milton; Sofia Paunovic; Bea Uhart; Sander de Wilde



Pueden enviar su correspondencia editorial a Volvo CE Spirit Magazine, Volvo Construction Equipment, Hunderenveld 10, 1082 Bruselas, Bélgica o por correo electrónico a volvo.spirit@volvo.com. Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción, almacenamiento en un sistema de recuperación de datos o transmisión total o parcial de esta publicación (texto, datos o gráficos) por medio de cualquier procedimiento sin el consentimiento previo por escrito de Volvo CE. Volvo Construction Equipment no comparte necesariamente las opiniones ni es responsable de la veracidad de los datos mostrados en los artículos de este número. Cuatro números por año, impreso en papel ecológico.

EXPLOSIÓN DE ENERGÍA

Conozca al hombre encargado de poner en práctica las medidas de reducción de energía de Volvo CE

por Cathy Smith

Cuando era adolescente, en el garaje de su casa en Helsingborg, en el sur de Suecia, Johan Wollin se dio cuenta de hasta qué punto le gustaba ensuciarse las manos. Con 14 años, Wollin desmontaba motos y bicis para intentar averiguar cómo hacerlas correr más rápido.

"Hubo un momento en que tenía tres motos, pero era demasiado joven y no tenía permiso de conducir", recuerda.

Al verlo tan elegante, con traje y corbata, es difícil imaginar un adolescente con una camiseta manchada de aceite. En la actualidad, responsable entre otras cosas del respeto medioambiental en las fábricas de Volvo Construction Equipment, Wollin afirma que estudiar ingeniería mecánica en la universidad era algo que estaba escrito. Inició sus estudios en Trollhättan (Suecia), sede de Saab, antes de trasladarse en 1996 a Coventry (Reino Unido), lugar de nacimiento del sector automovilístico británico, un lugar que, según él, le encantaba.

PATRIMONIO

"En Coventry, con Jaguar y Rover a la vuelta de la esquina, y con nombres tan emblemáticos como Singer Motors y Triumph por todas partes, puedes apreciar en el ambiente el fuerte patrimonio automovilístico del lugar".

Se ríe cuando recuerda una anécdota: cuando era un estudiante en el Reino Unido, compró un Volvo 440 de segunda mano a un granjero en vez de un coche británico. "Creo que lo utilizaba para transportar animales. Nunca dejó de oler mal. Incluso encontré paja debajo de los asientos cuando lo vendí 10 años más tarde", afirma.

El fiel vehículo lo llevó de vuelta a Gotemburgo en 2000 para trabajar para Volvo Cars como ingeniero de desarrollo de motores. →



**SOMOS FIELES A
NUESTROS VALORES
FUNDAMENTALES**



Tras cinco años en Suecia, estuvo en China y Francia trabajando para Autoliv, los especialistas suecos en sistemas de seguridad del automóvil y, después, una temporada para Toyota en Bruselas.

hidráulico, por ejemplo, y dejar solo el sistema de control en funcionamiento".

RAÍCES VERDES

En 2012, Wollin regresó a sus raíces y se unió a Volvo CE, con base en Bruselas. En la actualidad ocupa varios cargos: director global de ingeniería de producción e industrial y director global de salud, seguridad y respeto por el medio ambiente.

Es la parte medioambiental de su trabajo lo que lo vincula a sus días en Coventry, donde su doctorado se centró en mejorar la corriente de aire en el interior de los convertidores catalíticos: la primera incursión de Wollin en cuestiones medioambientales y a lo que ha estado siempre vinculado desde entonces.

"Si aumentamos dos grados el calentamiento global, habrá consecuencias para muchas personas del mundo, así que debemos cumplir nuestro cometido en asegurarnos que esto no suceda", afirma.

Wollin se siente especialmente orgulloso de la colaboración de Volvo con el programa Salvadores del Clima del Fondo Mundial para la Naturaleza: "Creo que Volvo hace un muy buen trabajo en cuanto al respeto por el medio ambiente; somos fieles a nuestros valores fundamentales y no parece un truco de marketing".

Wollin dirige un importante proyecto en Volvo CE para mejorar la eficiencia energética a través, entre otras cosas, de la reducción del uso ocioso de la electricidad, es decir, la electricidad consumida en los momentos de inactividad de la fábrica como las noches y los fines de semana.

"Se trata solo de apagarlo todo y de cambiar comportamientos y cultura. Cuando sales de casa, no dejas la televisión encendida", afirma. "En nuestras fábricas, aunque no puedas apagar por completo algunas máquinas, sí que puedes apagar el sistema

ESTRATEGIA REVELADORA

Debido a la auditoría que el Fondo Mundial para la Naturaleza efectuará sobre los resultados de la iniciativa, Wollin afirma que ha provocado que Volvo CE "aumente su apuesta". Algunas fábricas de Volvo malgastaban el 40 % de su electricidad dejando los dispositivos y las máquinas encendidas. El objetivo es reducir el uso ocioso relativo de la electricidad a menos del 15 % (algunas de las ocho fábricas controladas en todo el mundo ya lo han sobrepasado).

Wollin destaca el "fantástico trabajo" de Corea del Sur y Brasil, cuyos valores se encuentran por debajo del 10 %. Mientras observa un gráfico del uso de la electricidad en la planta de Volvo CE en Corea del Sur, señala una bajada significativa en las horas centrales del día.

"Aquí es cuando apagan las luces para irse a comer. Estos chicos han adquirido un firme compromiso".

Es evidente que da sentido a nuestro negocio. Se trata de una estrategia de autofinanciación: en la región, se prevé que los ahorros en electricidad sean de 1 millón de dólares al año, que luego se pueden reinvertir en la segunda fase de la iniciativa Salvadores del Clima consistente en reducir el uso energético durante la producción. El principal objetivo es alcanzar la neutralidad en emisiones de CO₂ en todas las fábricas de Volvo CE.

Johan Wollin acepta el desafío y cita las palabras del antiguo presidente y director ejecutivo de Volvo, Pehr G. Gyllenhammar: "Tal como dijo en 1972, cuando se trata de gestionar el cambio climático, somos parte del problema, pero también somos parte de la solución".

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver la entrevista en vídeo

DISEÑADAS A MEDIDA

Las excavadoras de Volvo fabricadas a medida están ayudando a impulsar un sector fundamental de la economía de Nueva Zelanda →

por Jeff Rogers



Fotografías de David Alexander



Rory Button de Button Logging (izquierda) con Mark Keatley de TransDiesel

Las nuevas procesadoras forestales están viendo como aumenta cada vez más el interés en ellas

Las zonas rurales cubiertas de bosques de Canterbury en Nueva Zelanda no son lugar para los cobardes, especialmente durante los meses de invierno (junio, julio y agosto), en los que la escarcha y la nieve provocan un descenso de la temperatura que llega hasta los -20 °C. En este paisaje agreste, con la cordillera de los Alpes del Sur como telón de fondo a lo largo de gran parte del litoral de la Isla del Sur de Nueva Zelanda, crecen los pinos para la exportación.

Para recoger la materia prima, es fundamental contar con la maquinaria adecuada. Volvo CE satisface las exigencias de los clientes y suministra procesadoras forestales especialmente diseñadas para las duras condiciones de esta zona, también conocida por su nombre maori *Aotearoa*.

Con cuatro máquinas ya en funcionamiento en Nueva Zelanda y otras dos en camino, hay dos versiones actualmente disponibles para los clientes: las procesadoras forestales de orugas EC250DL y EC300DL, esta última más pesada.

Rory Button de Button Logging desarrolla su trabajo en centenares de hectáreas en Malvern Hills en Canterbury, en la costa este de la Isla del Sur; para ello, conduce una de las nuevas procesadoras forestales EC300DL, que llegó lista para empezar a utilizarla y se puso a trabajar de inmediato tras su llegada.

EQUIPO DE ALTO NIVEL

"La silvicultura no es el mejor sector en Nueva Zelanda. El equipo debe ser muy resistente para enfrentarse a nuestro entorno", afirma. "La tala es muy distinta aquí en comparación con Europa. La madera es más grande y utilizamos con más frecuencia máquinas de orugas".

El equipo de soluciones para aplicaciones especiales de Volvo CE, dirigido por Peter Lam, director de proyectos comerciales, ha sido el encargado de introducir estas máquinas

en el mercado. TransDiesel, distribuidor de Volvo CE en Nueva Zelanda con sede en Christchurch, fue fundamental a la hora de actuar como intermediario para obtener la excavadora a medida.

TransDiesel obtuvo exactamente lo que pidió y el director de marketing, Mark Keatley, está maravillado con el resultado. "Nuestro mercado es muy pequeño", afirma, "pero hicimos mucho ruido y Volvo envió su equipo".

El equipo de Volvo visitó varias operaciones de tala para poder desarrollar una máquina forestal a medida, diseñada específicamente para satisfacer las exigentes condiciones de Nueva Zelanda.

El terreno de las zonas del interior es embarrado y hay muchas rocas que pueden dañar la maquinaria. Las procesadoras forestales disponen de un chasis alto y ancho con una protección inferior resistente especial y protecciones para las orugas en toda su longitud. Entre los aspectos positivos de la máquina, cabe mencionar el capó del motor y los paneles laterales más resistentes, así como los depósitos de combustible e hidráulico reforzados. Una cabina reforzada y diseñada específicamente con tres salidas de emergencia (la luneta trasera, la puerta lateral y la trampilla del techo) son algunas de las numerosas características que mejoran la seguridad del operador.

Las máquinas están equipadas con un enganche rápido de Volvo para poder acoplar diferentes accesorios, como cucharas o garras, en función de la tarea que se esté realizando. "Puede recolectar, procesar, cargar, extraer tocones, cavar zanjas, plantar y construir carreteras", afirma Keatley.

CONTROL

"La máquina Volvo es la mejor que he conducido", afirma Button. "Es muy fácil de utilizar y dispone de una pluma rápida, por lo →



Junio, julio y agosto son los meses de invierno aquí



que resulta más eficiente". Puede vigilar qué sucede en el ángulo muerto de la parte posterior y la parte posterior derecha por una pantalla que reproduce las imágenes tomadas por dos cámaras situadas a bordo.

La excavadora también está equipada con el sistema telemático CareTrack, que no solo permite a la empresa conocer la ubicación geográfica de la máquina, sino también controlar la eficiencia con la que el operador utiliza la máquina, incluido el consumo de combustible y las horas de funcionamiento. También avisa al operador y envía mensajes a TransDiesel si es necesario realizar alguna tarea de mantenimiento en la excavadora.

La silvicultura representa el tercer mayor sector del país después de la agricultura y el turismo, y es una parte fundamental de la economía de Nueva Zelanda, ya que aporta más de 987 millones de euros al año. Normalmente está prohibido recolectar especies nativas, como el totara y el kauri; algunas de estas especies tienen centenares de años y son atracciones turísticas.

Sin embargo, los silvicultores tienen a su disposición casi 1,8 millones de hectáreas, la mayoría de pino de Monterrey o pino de Nueva Zelanda. Los abetos de Douglas, así como varias especies de ciprés y eucalipto, crecen también para los mercados nacional y de exportación. Un poco menos de la mitad de los troncos recogidos y la madera procesada se dirigen fuera del país, principalmente a Australia, China, Japón, la República de Corea, los Estados Unidos, Indonesia y la India. Al igual que los troncos, también se exporta madera aserrada, paneles, serrín, pasta y papel, entre otros productos.

SEGURIDAD

A Dave Button, padre de Rory y cofundador del negocio familiar, le encanta la última adquisición de la empresa y estaba

entusiasmado por ocupar el puesto de mando en cuanto llegara. "Funciona increíblemente bien", afirma. "Además, trabaja rápido y gasta poco combustible".

La economía y el ahorro de combustible son elementos importantes para Button Logging, que dispone de tres equipos de tala y de un equipo de carretera que trabaja en distintos lugares de Canterbury. Christchurch está siendo reconstruida después de los devastadores terremotos de 2011, que destruyeron la ciudad, mataron a 185 personas y dejaron a miles de personas sin hogar.

Para satisfacción de su nuevo propietario, la máquina no requirió ninguna modificación ni en el sistema hidráulico, ni en las orugas ni en la cabina, esta última prácticamente indestructible, algo fundamental en un sector en el que la tasa de siniestralidad es un asunto polémico. Una tasa de mortalidad elevada (10 fallecidos en 2013) ha colocado el sector en el punto de mira, de modo que las características de seguridad del modelo EC300DL de Volvo, incluida la cabina con certificación ROPS especialmente diseñada con un cristal delantero reforzado de 31 mm, tienen muy buena acogida por el sector de la silvicultura de Nueva Zelanda.

El nuevo Consejo de Seguridad de la Industria Forestal (FISC) está trabajando para mejorar la formación y el equipo. Ya está obteniendo buenos resultados, con solo una defunción el año pasado y una reducción en la tasa de lesiones graves de un 60 %. Con el Consejo presionando para que los equipos empleados sean más seguros, la nueva Volvo, con su cabina extrafuerte diseñada específicamente, está viendo como aumenta cada vez más el interés en ella. 🌲

TRABAJA RÁPIDO Y GASTA POCO COMBUSTIBLE

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver un vídeo de este artículo

LA MÁQUINA VOLVO ES LA MEJOR QUE HE CONDUCIDO

SIN DESPERDICIO

El vertedero de Laogang convierte el gas que emana de los residuos en energía y es uno de los mayores proyectos de este tipo en Asia

por Michele Traverso

El rugido de un avión A380 de Lufthansa a toda potencia despegando del Aeropuerto Internacional de Shanghai Pudong interrumpe la paz y la tranquilidad del campo. Aparte del ruido de los aviones, el único sonido que se escucha en la carretera embarrada que rodea el cercano vertedero de Laogang procede de los grillos y los pájaros.

Sun Yan Feng, jefe de operaciones de Laogang, está llevando a cabo su inspección diaria para asegurarse de que las actividades de la planta se realizan del modo más tranquilo posible. En la distancia, media docena de máquinas distintas se afanan en allanar un extenso cerro de escasa altitud cubierto parcialmente por una lona oscura. El lugar, que se asemeja al escenario de una película de ciencia ficción distópica, es el destino de una tercera parte de los residuos municipales que genera a diario Shanghai. La ciudad acoge a más de 23 millones de personas, de modo que los trabajos realizados en el vertedero de Laogang no son una tarea fácil. Sorprendentemente, no hay malos olores.

Un dúmper articulado Volvo A40D que se dirige hacia Sun pretende esparcir una pila de tierra recién extraída bordeando el vertedero. Por motivos de higiene, la tierra se utiliza para cubrir



El dúmper articulado Volvo A40D cubre la basura con tierra

Fotografías de Daniele Mattioli

la basura: atrapa el olor, evita la proliferación de insectos y otras plagas, y fomenta el ambiente hipóxico necesario para producir el gas para generar electricidad. "Cubrimos la basura con una capa de 20 cm de tierra", explica Sun, antes de explicar de manera sencilla el proceso ininterrumpido de alimentación del vertedero: "Basura, añadir tierra, quitar tierra, añadir basura, añadir tierra; y, a continuación, quitar tierra y añadir basura".

TRABAJO DE POR VIDA

El vertedero de Laogang, a 60 km del centro de Shanghai, está dirigido por Shanghai Old Port Garbage Disposal Co Ltd, una

empresa conjunta entre la compañía francesa Veolia, con una participación del 60 %, y la sección de inversiones del gobierno municipal. La duración original del proyecto era de 45 años, pero después de un aumento de 8000 toneladas en su capacidad diaria, se prevé que funcione durante otra década más como mínimo, hasta que alcance el límite de 80 millones de metros cúbicos.

Al igual que con otros proyectos de infraestructura de China, sus cifras son algo alucinante. Con 4,2 km de largo y 800 m de ancho, cubre una zona de 361 hectáreas de tierra recuperada que se extiende hacia Mar de China Oriental. En líneas generales, el vertedero engulle diariamente el equivalente a 114 dúmpers articulados A40D completamente cargados con basura. Desde su

apertura, el vertedero de Laogang ha absorbido unos 27 millones de toneladas de residuos.

Una vez cargado de tierra, el A40D regresa a la zona activa para volcar la carga que se esparcirá después por encima de la antigua capa para cubrirla de tierra y geomembranas (membranas impermeables utilizadas para contener los residuos y sus lixiviados). El tráfico es constante: cada 30 segundos, un camión de color amarillo brillante del tamaño de un contenedor llega completamente cargado mientras que uno vacío se va.

"Hay unos 100, y cada uno hace cinco viajes al día", afirma Sun, que explica que los camiones se cargan con residuos sólidos en un centro de carga y clasificación cercano. Los residuos arriban →



Sun Yan Feng, jefe de operaciones de Laogang

a dicho centro por medio de una flotilla de barcas que los recogen en el centro de Shanghai.

MULTIFUNCIÓN

"Disponemos de cuatro dúmperes Volvo que resultan útiles porque se adaptan a las espantosas condiciones de nuestras carreteras", explica Sun, que describe cómo se utilizan los dúmperes para mover el lixiviado (unas cuatro o cinco cargas al día) y a veces los residuos, si es necesario.

El principal motivo a la hora de elegir la maquinaria es la elevada fiabilidad, explica Sun. "Aparte de la necesidad de un mantenimiento habitual, el A40D tiene un índice de averías muy bajo, de modo que podemos usarlo de forma continuada".

A continuación, nos ofrece una serie de datos económicos del proyecto. "Al año, podemos tener unos ingresos equivalentes a 29,3 millones de euros con una empresa cuyo margen es relativamente bajo", explica, y añade que la empresa obtuvo un beneficio de 4,4 millones de euros el año pasado. El gasto más importante, con diferencia, procede del tratamiento al que se someten los compuestos químicos del lixiviado.

Sin embargo, la gestión de un vertedero moderno no se limita a cavar un agujero y llenarlo de basura. Los estanques de lixiviados

recogen el lodo y las aguas residuales que se filtran por el montículo de residuos; estos deben tratarse antes de que lleguen al sistema de aguas subterráneas y lo contaminen.

Los operadores del vertedero también recogen el gas de los residuos en descomposición, que se aprovecha para generar energía. Aunque este proceso no arroja grandes beneficios financieros, reduce los potentes gases de efecto invernadero que se liberan a la atmósfera. Con esta operación también se obtienen créditos de carbono, que se pueden comercializar en los mercados internacionales. De la generación de energía se encarga una filial, puesto que esta línea de negocio requiere una empresa conjunta en la que una empresa china posea la participación de control.

LA GESTIÓN DE UN VERTEDERO MODERNO NO SE LIMITA A CAVAR UN AGUJERO

RESIDUOS NO...

De vuelta a la ciudad, podemos observar que hay contenedores separados para reciclar los residuos por todas partes; sin embargo, los servicios de eliminación de residuos del gobierno no disponen de los recursos necesarios para poner en práctica un sistema de reciclaje, lo que significa que todo acaba en la pila de residuos sólidos municipales sin clasificar.

"El reciclaje solo se realiza correctamente a pequeña escala", explica Sun, refiriéndose a los contenedores de reciclaje públicos



Cuatro dúmperes articulados Volvo A40D se utilizan en la planta

y a la avalancha de trabajadores inmigrantes presentes en las ciudades de China que recogen personalmente cualquier cosa que puedan vender a los chatarreros. El negocio de la chatarrería es próspero y ofrece a aquellos que no tienen otra fuente de ingresos un sólido incentivo para recoger papel, vidrio, madera, metal u otros materiales y venderlos. Aunque no está documentado oficialmente, este sistema ha demostrado que es eficiente y se calcula que ayuda a reciclar el 38 % de los residuos sólidos municipales producidos en China cada año.

Veolia fue la encargada de importar los dúmperes Volvo cuando la empresa inició su andadura, explica Kino Zhao, jefe de cuentas principales y ventas industriales para China de Volvo CE. "Pero nuestro distribuidor local, Shanghai Fullback Full Construction Equipment, es el responsable del mantenimiento y las piezas", explica.

El vertedero de Laogang actúa como poderoso recordatorio del crecimiento económico de China y sus inevitables consecuencias. Mientras millones de personas en China han salido de la pobreza durante las últimas tres décadas, la producción de residuos municipales se ha disparado, lo que requiere unas técnicas y unas herramientas de gestión de residuos actualizadas.

"En esta década, hemos acumulado 27 millones de toneladas de

residuos", explica Sun. "Nuestras máquinas están llegando al final de su vida útil y estamos pensando en comprar más máquinas Volvo para satisfacer nuestra capacidad, cada vez mayor".

China, explica Sun, está empezando a utilizar incineradoras, ya que los vertederos no tienen mucha aceptación entre la población. Sin embargo, aunque las incineradoras huelen menos, especialmente en verano, emiten más sustancias químicas nocivas a la atmósfera y el coste por tonelada de residuo desechado es tres veces mayor. La diferencia en el coste, explica, se debe a la falta de clasificación de los residuos municipales, que requiere más energía para quemarlos de forma eficiente. "Nuestras operaciones solo necesitan una inversión por parte del gobierno de entre 9 y 12 euros por tonelada, sin embargo, las incineradoras requieren cerca de 29 euros por tonelada".

Al echar la vista atrás, a la década pasada, Sun afirma que se trata de un negocio complejo mientras imagina un cerro de 27 millones de toneladas y reflexiona en el papel que desempeña para construir un futuro más limpio para China: "Es mi manera de contribuir al bienestar de la sociedad".

EL VERTEDERO DE LAOGANG ES UN PODEROSO RECORDATORIO DEL CRECIMIENTO ECONÓMICO DE CHINA

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver un vídeo



La empresa familiar Sylvestre-Beton ha encargado recientemente ocho nuevas cargadoras de ruedas

LOS MEJORES

La sinergia entre este cliente de Volvo CE y su distribuidor local es esencial para el éxito de ambas partes

por Catherine Wells

Mientras se detonan las cargas de dinamita al borde de un acantilado de piedra caliza, una explosión amortiguada hace eco en la cantera de Chaux de la Tour en la región de Luberon, en el sudeste de Francia. Una vez que la nube de polvo blanco desaparece y se deja ver la roca recién dinamitada, un convoy de vehículos se dirige por la sinuosa carretera hasta la base de la cantera.

Encabezando la procesión, hay una cargadora de ruedas Volvo L180H cuyo operador lleva puestas unas gafas oscuras para protegerse del cegador sol provenzal que se refleja en las paredes de piedra caliza.

La cantera es propiedad del grupo industrial belga Lhoist; sin embargo, la empresa local Sylvestre-Beton, cuyos orígenes se remontan a 1895, es la encargada de su explotación. Rudy Sylvestre, de 37 años, dirige la empresa familiar. Es la quinta generación que toma las riendas. Además, dado que la empresa

explota ocho canteras en el sur de Francia, es un cliente importante tanto para Volvo CE como para Volvo Trucks. Sylvestre encargó recientemente más de 25 camiones Volvo FH500 y 11 máquinas Volvo: dos excavadoras de orugas EC360CNL, una excavadora de orugas EC460CL y ocho cargadoras de ruedas nuevas de los modelos L30G, L120H, L150H y L180H.

NEGOCIACIONES DURAS

Aunque Rudy Sylvestre y Olivier Marziano, del distribuidor local de Volvo CE, se conocen desde hace casi 15 años, esto no facilitó el trato. Ambos se ríen de las duras negociaciones que Sylvestre dirigió.

"Ahora nos reímos, pero fue muy duro", recuerda Marziano. No es fácil negociar con Rudy Sylvestre. Estuvimos un mes y medio acudiendo a las instalaciones cada dos días para hacer →



Olivier Marziano, director comercial de Payant PACA



La empresa de Rudy Sylvestre explota ocho canteras en el sur de Francia



FRANCIA

demonstraciones y pruebas con máquinas de la competencia muy duras también". Luego, dirige su mirada hacia una de las máquinas Volvo de la cantera. "Valió la pena, el resultado está aquí".

Por tanto, ¿qué factor ayudó a cerrar el trato con Sylvestre? "Las relaciones humanas, la calidad del servicio y el precio de reventa las convierten en las mejores máquinas del mercado", afirma.

Se extraen 400.000 toneladas de piedra caliza de este sitio al año; esto supone mucho trabajo para las máquinas y, como se cambian cada cinco años, el precio de reventa es importante.

Marziano, que es un visitante habitual, señala: "Tienes que convertirte un poco en especialista en el negocio de tu cliente".

Observa como una excavadora Volvo alza la piedra caliza recién dinamitada y la vuelca en un camión que la transportará hacia la máquina trituradora de la cantera vecina. La piedra caliza probablemente se utilizará en el drenaje de carreteras o se reducirá a fino polvo de carbonato de calcio para utilizarse en productos farmacéuticos y pasta de dientes.

PLANIFICACIÓN FUTURA

Con base en Aix-en-Provence, Olivier Marziano es el director comercial de Payant PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur), uno de los mayores distribuidores de Volvo CE en Francia.

El exitoso trato con Sylvestre pone de manifiesto la energía que Marziano ha dedicado en la creación del mercado de Volvo CE en la región. Además, el trato se ha cerrado en uno de los peores momentos, ya que el sector de la construcción está experimentando un drástico retroceso en Francia.

Rudy Sylvestre notó la crisis como todo el mundo y se vio forzado a vender parte de su negocio de cemento. Pero afirma que utilizó el momento para prepararse para la inevitable mejora.

"Es en los peores momentos cuando lo cuestionas todo, por ejemplo, el cambio de maquinaria. Hemos invertido mucho este año y el pasado para obtener una maquinaria más eficiente que nos permitirá ahorrar dinero en mantenimiento y costes de combustible".

Y ahora dice que se siente mucho más positivo. Al mirar hacia las montañas de Luberon, señala algunos de los famosos pueblos encaramados en las laderas, que se consideran los más bellos de Francia, como Gordes y Lacoste.

"No hay mejor sitio para vivir", afirma. Y en cuanto a los planes de negocio futuros, insinúa el surgimiento de un nuevo proyecto. "Compraremos más máquinas", hace una pausa y añade con una sonrisa: "Creo que serán Volvo".

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver un video de la cantera

Las máquinas se cambian cada cinco años

PROTAGONISMO

La colaboración es esencial para triunfar con las medidas medioambientales, afirma Martin Weissburg, presidente de Volvo CE

por Patricia Kelly

Reconocido como pionero en la producción sostenible, Volvo CE sigue liderando las medidas medioambientales dentro del sector de la construcción. Sin embargo, la colaboración continua del sector en sí, del mundo académico, del ámbito político y de las organizaciones no gubernamentales resulta fundamental si la industria quiere dirigirse hacia un futuro más sostenible, afirma el presidente de Volvo CE, Martin Weissburg. Ningún sector puede alcanzar los objetivos de las medidas medioambientales por sí solo.

Habiendo acogido la primera cumbre de Construction Climate Challenge (CCC), una iniciativa de Volvo CE en 2014 para promover la protección del medio ambiente y la eficiencia energética en el sector de la construcción, Weissburg afirma que los participantes en la cumbre hicieron hincapié en que los daños medioambientales son peores de lo que se temía previamente.

"Existen varios informes desalentadores sobre el estado del medio ambiente", afirma. "Todos debemos poner de nuestra parte para hallar una solución. Todas las partes implicadas, incluida la industria y los fabricantes, deben aumentar el ritmo de sus actividades, incrementar la inversión y ampliar los objetivos para formar parte realmente de este gran grupo de colaboración cuyo objetivo es provocar el cambio". La respuesta, según Weissburg, es "una unión de todos los sectores, no solo de la industria". Reconoce que existe una colaboración pero que hace falta más.

En opinión de Weissburg, el éxito también requiere una terminología común y unidades que permitan determinar el impacto del cambio climático, así como de las posibles mejoras en el medio ambiente.

BUEN NEGOCIO

"No todo el mundo considera como buena una propuesta de negocio consistente en aceptar la necesidad de proteger el medio ambiente y reducir las emisiones de CO₂", admite Weissburg. "Para Volvo, uno de nuestros valores fundamentales es el respeto por el medio ambiente, de modo que nos levantamos todas las mañanas pensando en ello y en cómo puede constituir un buen negocio para nosotros".

La resistencia al cambio y la reticencia a actuar ponen de manifiesto la importancia de establecer políticas y leyes, afirma Weissburg, que cita como ejemplo las normas sobre emisiones de los motores.

"Las normas han cambiado con el tiempo y siguen cambiando. Toda la industria debe participar. Entonces nos encontraremos en igualdad de condiciones y todos tendremos que acatar las mismas reglas. Esto, a su vez, favorece la innovación, la inversión y los cambios en la tecnología. La unión entre la política y la industria resulta buena para la sociedad y tiene una repercusión muy positiva en el medio ambiente".

ACCIÓN Y NO PALABRAS

Volvo CE sigue siendo una empresa pionera, continúa. "Somos pioneros con nuestras acciones y con nuestras inversiones. Destinamos una buena parte de nuestra ingeniería avanzada y de los fondos de I+D para asegurarnos de que disponemos de la tecnología más avanzada para reducir las emisiones". Asimismo, afirma Weissburg, la empresa invierte continuamente en formación para los trabajadores y en eficiencia del lugar de trabajo para reducir el tiempo de inactividad y el gasto de combustible mediante formación y servicios para que el equipo pueda usarse de un modo eficiente. Con su fábrica de dumperes articulados situada en Braås, en el sur de Suecia, la empresa también puede presumir de tener la primera planta del sector 100 % neutra en emisiones de carbono. "Esto requiere un auténtico compromiso por parte de cualquier empresa", comenta Weissburg.

Sin embargo, añade que el mayor desafío al abordar el cambio climático, aunque no es un obstáculo, es que no puede haber un solo líder.

"Hemos acogido y patrocinado la cumbre de CCC para reunir a las partes interesadas y crear un foro para concienciar", explica. "No importa quién toma las riendas, sino que alguien las tome. Pero no puede ser una parte solamente. Debemos hacerlo todos juntos para alcanzar el éxito".

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver la entrevista en vídeo

**NO IMPORTA
QUIÉN TOMA LAS
RIENDAS, SINO QUE
ALGUIEN LAS TOME**

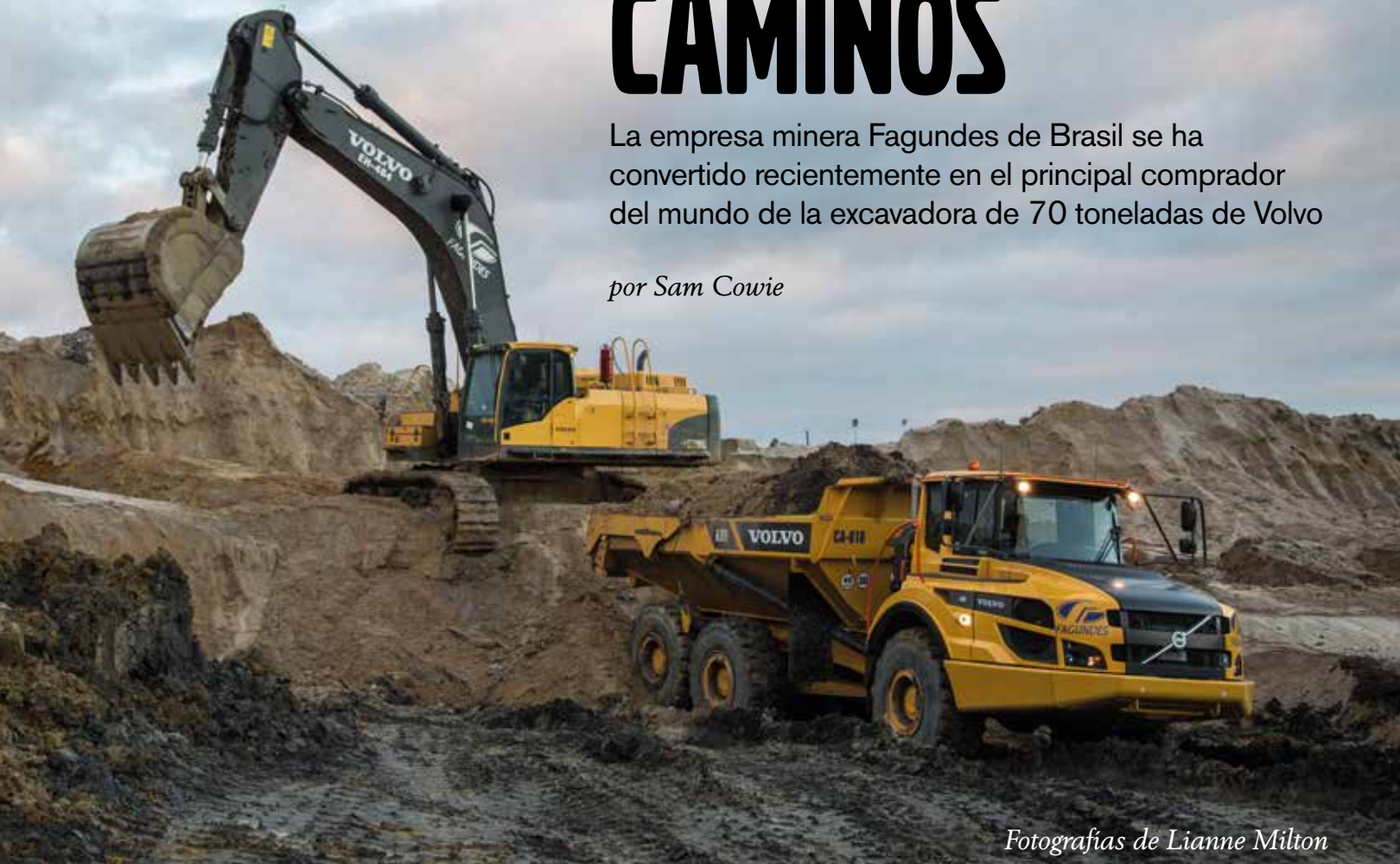


Fotografía de Sander de Wilde

ABRIR NUEVOS CAMINOS

La empresa minera Fagundes de Brasil se ha convertido recientemente en el principal comprador del mundo de la excavadora de 70 toneladas de Volvo

por Sam Cowie



Fotografías de Lianne Milton



Minas de carbón en Río Grande del Sur



Fernando Fagundes (tercero por la derecha) en el lugar de trabajo

Fiablez, productividad y buena relación calidad-precio son los principales motivos que Fernando Fagundes, director comercial de la empresa minera Fagundes de Brasil, utiliza para justificar su elección de Volvo Construction Equipment.

Desde su granja en Butiá, en Río Grande del Sur, estado del sur de Brasil próximo a la frontera con Argentina y Uruguay, Fagundes explica por qué la excavadora Volvo EC700 es la opción preferida por la empresa.

"Es sencillo: si no obtuviera los beneficios que necesito, elegiría una máquina distinta", admite.

Como uno de los principales contratistas mineros de Brasil, la empresa ha adquirido más de 60 excavadoras Volvo EC700 desde 2008.

VALORES FUNDAMENTALES

Con buen ojo para la sostenibilidad, la empresa ha celebrado recientemente 30 años de operaciones. Fundada en 1985 por

José y Nelsi Fagundes, y gestionada por los hermanos Fernando, Silvio y Diogo, conserva los valores familiares fundamentales de respeto y determinación y, a su vez, mantiene un compromiso con unas prácticas medioambientales adecuadas, como la regeneración de las antiguas explotaciones mineras, así como las que actualmente están en funcionamiento.

Fagundes empezó a utilizar la excavadora EC700 en 2008. Por entonces, ya llevaba cinco años adquiriendo maquinaria de Volvo. Actualmente, la empresa considera que la excavadora de 70 toneladas es la máquina más fiable en su unidad.

Fernando Fagundes afirma que, aunque hay máquinas más económicas en el mercado, el elevado índice de productividad de la EC700 ofrece una excelente relación precio-resultados. Explica que, a largo plazo, resulta más caro comprar máquinas que son más baratas, ya que no ofrecen la misma productividad.

"El precio es importante, pero no lo es todo", afirma. "El precio de compra es solo un aspecto; es necesario tener en cuenta un segundo aspecto: la productividad".

El próspero estado de Río Grande del Sur es el mayor productor de carbón de Brasil y el cuarto mayor contribuidor al PIB nacional. Con una extensión superior a la de Reino Unido, el estado acoge solo 11 millones de ciudadanos, apodados "gauchos", cuyos antepasados proceden de España, Portugal, Italia, Europa del Este y África.

En sus inicios, Fagundes se dedicaba al movimiento de tierras industriales y al tratamiento de aguas residuales antes de cambiarse a la minería. La empresa consiguió su primer contrato minero local en 1995 y en 2001 ya se había asegurado su primer contrato fuera de su estado natal, en Minas Gerais.

En la actualidad, Fagundes es uno de los contratistas mineros más conocidos en Brasil. Trabaja en 7 de los 27 estados brasileños, en minas de basalto, piedra caliza, fosfato, hierro, oro, niobio y vanadio; además, satisface las necesidades de carbón, una importante fuente de generación de electricidad en el país, en el estado Río Grande del Sur.

Fagundes también presta servicios a una empresa de tratamiento de residuos local que gestiona el 60 % de los desperdicios de Río

Grande del Sur, de los cuales extrae gas metano. El gas se procesa en la cercana ciudad de Minas do Leão antes de transferirse por una red de conductos subterráneos hasta una central térmica que genera energía para 80.000 personas.

COMO ANILLO AL DEDO

Con su equipo de seguridad y sin dar importancia a la mina de carbón en la que trabajan duro cuatro máquinas Volvo EC700, Fernando Fagundes señala a Silvio y explica: "No es director porque sea familia, lo es porque hace su trabajo".

El negocio de Fagundes dispone también de secciones distintas e independientes que se dedican a la ganadería, la agricultura, la construcción, la trituración y el transporte.

Según Fernando, lo que distingue a Fagundes de otras empresas de extracción es su compromiso con unas prácticas empresariales sostenibles en una región que, debido a la abundancia de carbón, ha sido testigo de un gran deterioro del medio ambiente. →



Los hermanos Silvio (a la izquierda) y Fernando Fagundes en la granja de Butiá

LA MINERÍA Y LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE NO SON EXCLUYENTES ENTRE SÍ



El lago de la granja de Butiá

Ver este deterioro generalizado en el pasado es lo que hizo que Fagundes se comprometiera con unas prácticas medioambientales adecuadas basadas principalmente en restaurar el estado original de los terrenos de las minas devolviendo la tierra excavada y tratando el suelo.

"Sabemos que cualquier mineral, si se explota de forma incorrecta, puede destruir y contaminar", explica Fernando Fagundes. "Por lo tanto, es muy gratificante recuperar la tierra en la que hemos trabajado".

CRECIMIENTO MÁS ECOLÓGICO

Este compromiso con las prácticas sostenibles puede verse en la granja de Butiá, de más de 2000 hectáreas, una antigua explotación minera situada a 85 km de la capital del Estado,

Porto Alegre. Durante 10 años y hasta 2009, la granja de Butiá fue una mina de carbón pero, en la actualidad, se ha convertido en un ejemplo de negocio sostenible dedicado a la agricultura.

Paseando por los terrenos de la granja con Fernando Fagundes, resulta difícil creer que hace seis años esta zona era una explotación minera activa. Ahora, la hierba crece verde, fresca y sana, y la superficie se ha reforestado.

Situada en la mayor región de producción de carbón de Brasil, lo más destacable de la granja, un lago junto a la entrada de lo que fue la mina principal, pone de manifiesto que es posible hablar de sostenibilidad en las empresas de extracción. En la actualidad, el agua sustenta los langostinos de agua dulce que viven en el lago.

"Queremos mostrar a través de nuestro trabajo que la minería y la protección del medio ambiente no son excluyentes entre sí. Pueden ir perfectamente juntos", concluye Fernando Fagundes. ☐

BIENVENIDO A LA INICIATIVA POR EL CLIMA PARA EL SECTOR DE LA CONSTRUCCIÓN



La iniciativa Construction Climate Challenge es parte del compromiso de Volvo CE con el programa Salvadores del clima de WWF.



Construction Climate Challenge es una iniciativa de Volvo CE para promocionar la sensibilización con el medio ambiente en el sector de la construcción. Nuestro objetivo es establecer un diálogo entre los representantes del sector, el mundo académico y los políticos, así como conseguir financiación para nuevas investigaciones y compartir los conocimientos y los recursos para que el sector pueda cambiar su rumbo y cambiar el futuro de las próximas generaciones.

El compromiso de Volvo CE para reducir la emisión de gases nocivos en sus productos e instalaciones data de mucho tiempo atrás. Pero el cambio climático es un problema demasiado grande para solucionarlo con los recursos de una sola empresa. Como reconocía en 1972 el antiguo presidente y director ejecutivo del Grupo Volvo, Pehr G. Gyllenhammar: "Somos parte del problema, pero también somos parte de la solución".

Más información sobre la iniciativa Construction Climate Challenge aquí: constructionclimatechallenge.com



Carl Gindahl, director del centro de atención al cliente, exposiciones y eventos de Volvo CE en Eskilstuna

Fotografías de Gustav Mårtensson

NO HAY EXCEPCIÓN EN LA CARRETERA

La seguridad de las personas, las máquinas y el entorno es una parte esencial de las actividades de Volvo CE



Heiko Obst, de Georg Grube GmbH



Hauke Schlichtmann, de CSK Schlichtmann

Hay unas normas de seguridad que no deberían incumplirse nunca al utilizar maquinaria de construcción: llevar un cinturón de seguridad, conducir con cuidado, prestar atención a los alrededores y, muy importante, conducir sobrio.

Para reforzar su dedicación al uso seguro de la maquinaria, Volvo CE ha puesto en marcha una iniciativa: someter a todos los visitantes de su centro de atención al cliente de Eskilstuna (Suecia) que vayan a probar una máquina a una prueba de alcoholemia. La preocupación inicial de que los visitantes puedan considerarlo algo innecesario o autoritario ha resultado infundada, ya que la reacción ha sido positiva y no se ha experimentado un descenso en el número de personas que desean utilizar las máquinas. En la actualidad, la medida de seguridad se ha convertido en una práctica habitual en los centros de atención al cliente que Volvo CE tiene repartidos por todo el mundo.

Más de 25.000 personas visitan el centro de Eskilstuna al año y aproximadamente la mitad deciden utilizar la amplia gama de máquinas Volvo disponibles en la zona de pruebas. La iniciativa del alcoholímetro asegura que todos los visitantes entiendan la importancia de conducir las máquinas con seguridad y garantiza que se encuentran en óptimas condiciones para utilizar la maquinaria, que normalmente es voluminosa, pesada y rápida.

DIVERSIÓN

"Queremos que todo el mundo que venga al centro de atención al cliente se divierta", afirma Carl Gindahl, director del centro de atención al cliente, exposiciones y eventos. "Pero también tenemos una obligación: garantizar la seguridad de todas las personas que nos visitan. Hay operadores con distintos niveles de habilidad y experiencia, lo que supone un desafío en sí; por tanto, que estén sobrios es un requisito básico. Afortunadamente, nunca ha ocurrido ningún accidente relacionado con el alcohol, ni ningún accidente de otro tipo, pero las medidas de prevención garantizarán que todo siga igual".

Nadie sabe a ciencia cierta qué efecto puede tener el alcohol en una persona en concreto. Depende de varios factores, como la edad, el sexo, el peso, si ha comido previamente, si está cansado, incluso su estado de ánimo general. Los límites legales difieren en función del país, y en algunos la tolerancia es cero. Las sanciones también varían: una posible condena de seis meses de prisión en Reino Unido e Irlanda, y de un día a tres años en Luxemburgo. Una condena por conducir ebrio en Francia puede enviarle a prisión entre dos meses y dos años, y hasta tres años en Finlandia.

"No pretendemos encontrar delincuentes entre nuestros visitantes, solo se trata de una cuestión de seguridad, nada más", explica Gindahl. "Nuestros visitantes lo respetan y no se sienten ofendidos cuando les pedimos que realicen la prueba. No he recibido ningún comentario negativo sobre ello, ni ha habido nadie que haya rechazado realizar la prueba. Como profesionales, hemos decidido que debemos fijar un límite, de modo que utilizamos el mismo equipo que utiliza la policía sueca y el mismo límite de seguridad de conducción en carretera de conformidad con la legislación sueca: 20 mg de alcohol por 100 ml de sangre, que, por casualidad, es el más bajo del mundo. El proceso es automático, solo hay que soplar en uno de los tubos de plástico desechables y el alcoholímetro hace el resto".

La iniciativa es "una precaución sensata", según Hauke Schlichtmann, responsable de movimiento de tierras y paisajismo en CSK Schlichtmann en Balje (Alemania), y "tiene mucho sentido", según Heiko Obst, director técnico de la empresa de ingeniería civil Georg Grube GmbH, con sede en Bremerhaven (Alemania).

"Muchos tenemos máquinas y camiones propios, así que sabemos las responsabilidades que implican", comentó Obst durante una visita reciente al centro de atención al cliente. "Vemos bien que se haga una prueba de alcoholemia a las personas que quieren probar las máquinas".

HISTORIA

La preocupación de la empresa por el consumo de alcohol y el uso de la maquinaria se remonta a mediados del siglo XIX en Eskilstuna, donde Johan Theofron Munktel, el hijo de un clérigo, fundó en 1832 lo que hoy en día conocemos como Volvo Construction Equipment. En 1854, estableció una cervecería cerca del taller en un intento de fomentar la sobriedad entre sus empleados; en aquella época, la cerveza se consideraba una alternativa más suave y más aceptable en comparación con las bebidas alcohólicas que bebían normalmente.

En varios países, la legislación actual ofrece a los infractores que conducen ebrios la oportunidad, según el criterio de un juez, de participar en un programa de rehabilitación con un dispositivo contra el consumo excesivo de alcohol. Se trata de un sistema de bloqueo del contacto que evita que una persona que haya consumido alcohol pueda arrancar el vehículo. El conductor debe soplar en un alcoholímetro ubicado a bordo del vehículo antes de ponerlo en marcha. El dispositivo se puede configurar en distintos niveles y el vehículo no puede arrancar

si el conductor supera el límite. El programa se ha utilizado en los programas de rehabilitación para infractores reincidentes en Estados Unidos, Canadá, Australia, Suecia y Bélgica, donde las investigaciones demuestran que son más efectivos para evitar la reincidencia que las multas y la retirada del permiso de conducción.

En Finlandia, Francia y España, estos dispositivos son obligatorios en los autobuses escolares. También se utilizan en los vehículos oficiales y de empresa en Suecia, y más de uno de cada cuatro camiones pesados vendidos por Volvo en Suecia vienen equipados de fábrica con este dispositivo. Volvo fue el primero en ofrecer el dispositivo como equipamiento opcional en los vehículos nuevos (en el parlamento sueco, se ha pedido que sea obligatorio) y su instalación puede reducir las primas de los seguros.

NORMAS

El alcoholímetro no es ninguna sorpresa para los visitantes del centro de atención al cliente de Volvo CE. "Cuando llegan por la tarde, damos la bienvenida a todos los visitantes y les explicamos que si desean utilizar las máquinas el día siguiente, tendrán que realizar una prueba de alcoholemia", explica Gindahl.

"Hay unas normas obligatorias para probar las máquinas, entre ellas, debes tener como mínimo 18 años y estar sobrio. A veces, somos flexibles con aprendices técnicos que no tienen 18 años, pero no hacemos ninguna excepción sobre el hecho de estar sobrio".

FINANCIACIÓN FLEXIBLE

La implicación de Volvo Financial Services y su profundo conocimiento de los clientes de Volvo y sus sectores pueden ser factores decisivos al tomar decisiones de compra difíciles

por Cathy Smith

En la mente de Scott Rafkin, no hay duda de que el servicio de financiación interno de Volvo puede ser decisivo al vender maquinaria de construcción.

Rafkin, que ocupa el cargo de presidente global de Volvo Financial Services (VFS) desde julio de 2014, afirma que la mayoría de los clientes necesitan algún tipo de préstamo o arrendamiento y que no pueden permitirse el desembolso de dinero en efectivo.

"VFS ofrece a los clientes financiación en 43 países de todo el mundo donde se gestionan aproximadamente el 90 % de las ventas del Grupo Volvo", explica. "Queremos convertirnos en el motivo principal que permita a un cliente la adquisición de un producto Volvo".

EXPERIENCIA Y RAPIDEZ

Rafkin reconoce que, como empresa cautiva y proveedor de servicios de financiación de calidad, VFS no puede competir con los tipos de interés ofrecidos por muchos bancos o entidades financieras independientes. Sin embargo, afirma que los clientes tienen otras prioridades.

"Nuestra propuesta de valor y nuestra ventaja competitiva son la velocidad, la experiencia y el conocimiento del negocio de nuestro cliente y del producto que financiamos".

"No vamos al cliente y le decimos 'Aquí tiene nuestras condiciones de financiación, tómelo o déjelo'. Dedicamos tiempo a comprender sus necesidades y a estructurar las soluciones".

Mil cuatrocientas personas trabajan para VFS en todo el mundo y Rafkin explica que su equipo es consciente de que los servicios financieros que ofrecen están marcando las pautas para el futuro.

"Nuestro trabajo repercute directamente en la sociedad y en la vida de las personas", explica. "Ofrecemos ayuda a pequeñas y grandes empresas y, gracias a un profundo conocimiento del modelo de negocio del cliente con información, por ejemplo, sobre el tiempo y la forma de uso de la maquinaria, VFS confecciona a medida un producto de financiación que puede ayudar a las empresas en los picos de actividad de su negocio".

Rafkin menciona los Estados Unidos como un buen ejemplo de un mercado que experimentó una recesión pronunciada durante la crisis económica; sin embargo, VFS fue capaz de trabajar con los clientes y los distribuidores durante este periodo para garantizar la sostenibilidad de sus empresas.

"Estuvimos allí tanto en los buenos como en los malos momentos y, como resultado, nuestros clientes y distribuidores poseen un

sólido sentimiento de lealtad hacia VFS y el Grupo Volvo".

Rafkin tiene ganas de disipar la idea de que VFS, que inició su andadura allá por 2001, es una simple sección de financiación. Explica que no se trata solo de hacer dinero, aunque evidentemente la empresa cautiva debe alcanzar los objetivos de rentabilidad fijados por la junta directiva de Volvo.

GESTIÓN DE RIESGOS

"Como área de negocio del Grupo Volvo, debemos generar ingresos, pero nuestro principal objetivo es fomentar las ventas. Esta es nuestra razón de ser, sin embargo, esto no significa que asumamos riesgos injustificados o fijemos el precio de nuestros productos de forma inadecuada. Si lo hacemos de manera efectiva, creo que VFS obtendrá una importante cuota de mercado en todos los mercados en los que opere".

Rafkin admite que liderar una parte del Grupo Volvo que representa más de un tercio del balance financiero es una gran responsabilidad.

Con la sede central en la ciudad estadounidense de Greensboro (Carolina del Norte), VFS tiene una cartera de clientes y distribuidores valorada en unos 16.000 millones de euros, de los que aproximadamente un tercio corresponde a maquinaria de construcción. Esta cartera incluye desde operadores que compran una sola máquina hasta clientes con grandes flotas que utilizan cientos de máquinas en varios sectores.

El objetivo de VFS es integrar la oferta de financiación en los distribuidores del Grupo Volvo en el punto de venta, de modo que la compra global sea lo más directa posible para los clientes. Para Rafkin, se trata de algo más que simplemente conseguir la primera venta. Explica que VFS está interesado en el "ciclo de vida total" de los clientes y las máquinas, y que la relación de la empresa con los clientes durante todo el periodo que dure el arrendamiento o el préstamo constituye una oportunidad para potenciar la lealtad hacia la marca Volvo en el futuro.

"Nuestros clientes nos explican que una experiencia positiva con VFS puede influir considerablemente a la hora de decidir si compran o no un producto Volvo en el futuro". Y, con una sonrisa, añade: "Con suerte, también financiarán el producto con Volvo Financial Services".

**VFS OFRECE
FINANCIACIÓN
A LOS CLIENTES
EN 43 PAÍSES DE
TODO EL MUNDO**

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver la entrevista en vídeo

ESTAR A LA ALTURA

Cientes de Volvo CE de tres continentes dan fe del valor de tratar con Volvo Financial Services

Kelston Sparkes Group (KSG) Ltd, con sede en las afueras de Bristol, en el sudoeste de Inglaterra, tiene 180 empleados, posee 200 máquinas de construcción y está especializado en grandes proyectos de ingeniería civil como labores paisajísticas y explotación de canteras. *(Redactado por Tony Lawrence en el Reino Unido).*

"El nuestro es un sector enorme, que implica proyectos enormes, inversiones de capital enormes y máquinas enormes", explica el director de la empresa, Rob Stark. "Sin embargo, en lo que se refiere a las personas, es muy pequeño. Por este motivo, las relaciones basadas en la confianza y la confidencialidad son tan importantes".

Hace unos ocho años, la empresa se embarcó en una nueva relación y estableció lazos con Volvo Financial Services (VFS). En la actualidad, ambas empresas siguen caminando juntas.

CONOCIMIENTO

"Cuando llegaron las restricciones de crédito, tuvimos que diversificar y ampliar nuestras facilidades de crédito para seguir actualizando nuestra maquinaria", explica Stark. "Aquí es donde llegó VFS. Ellos sabían que el sector estaba pasando por tiempos difíciles; eran competitivos en cuanto a intereses y fue una gran ventaja que, a diferencia de la mayoría de bancos comerciales, entendieran nuestro negocio: somos gente que trabajamos con máquinas y ellos entendían de maquinaria. Sabían mucho sobre nosotros y sobre el cuidado que tenemos para mantener nuestra flota. Todo esto es un gran punto a favor".

Igualmente importante es su relación de ocho años con David Busuttill-Thomas, jefe de ventas de VFS para el Reino Unido e Irlanda. "Había un problema con el sector financiero; la gente va y viene, puede ser transitorio".

"Trabajo en estrecha colaboración con Rob", afirma Busuttill-Thomas. "Nos entendemos bien y trabajamos juntos para cerrar todo acuerdo de financiación. Es un proceso constante. VFS no se aparta. Siempre estamos en contacto y hay mucho trabajo previo".

"Si KSG va a adquirir una máquina, me gusta que VFS esté allí a la hora de tomar la decisión y para añadir valor en el punto

de venta. Queremos ofrecer opciones y formar parte de la oferta, no ser solo un servicio de soporte. También queremos tomar decisiones rápidas puesto que la velocidad de respuesta es esencial para nuestros clientes".

Disponer de una división de financiación integrada y centralizada, añade Gavin Clark, director comercial de Volvo CE, tiene un valor incalculable: "Se trata de cubrir todas las bases. Si el cliente está contento, nosotros estamos contentos".

A principios de los años 70, KSG compró uno de los primeros dúmperes articulados de Volvo que llegó al Reino Unido. Hace poco se ha restaurado, conmemorando el 25 aniversario de colaboración con Volvo CE, y se presentó al antiguo director de la empresa, Kelston Sparkes. En la actualidad, aproximadamente el 65 % de la flota de KSG es Volvo.

"Hemos tenidos miles de máquinas Volvo desde que iniciamos nuestra actividad", explica Stark. "VFS ahora forma parte de la relación. ¿Cuánto tiempo estaremos con ellos? Mientras estén a la altura, y hasta ahora lo han estado".

TRABAJO EN EQUIPO IMPRESIONANTE

Al ampliar sus trabajos en la cantera, Spring Energy, con sede en Malasia, recurrió a VFS para que le ayudara a comprar 10 dúmperes articulados Volvo A40F a principios de este año. *(Redactado por Justin Harper en Singapur).*

Spring Energy ha asumido recientemente una serie de proyectos a gran escala en Malasia y quería reforzar su flota de equipos y vehículos. Junto con los dúmperes, el especialista en canteras también ha comprado 10 excavadoras este año, con lo que su flota total de máquinas Volvo supera las 60 unidades. Además, en junio recibió dos nuevas cargadoras de ruedas Volvo.

Estas compras representan una gran inversión de capital para Spring Energy, pero le permiten asumir contratos de mayor envergadura en sectores como la explotación de canteras, la minería y la ingeniería civil. La empresa tiene una gran afinidad con el modelo A40F y las 10 nuevas máquinas complementan las 12 que compró entre 2012 y 2013.



Alan Sparkes (izquierda) y Robert Stark, directores de Kelston Sparkes Group Ltd

Yap Ho Huat, director ejecutivo de Spring Energy, afirma: "Llevamos varios años trabajando con Volvo y el equipo de Volvo siempre consigue impresionarnos, ya que conocen el producto y nuestras necesidades".

A medida que se expande la empresa con sede en Kuala Lumpur, el cuerpo de dirección prefiere centrarse en aumentar sus operaciones en lugar de enredarse en rellenar papeleo y formularios. "Tenemos financiación con bancos locales pero me gusta mucho la organización de VFS, ya que son eficientes, nos dan mucho apoyo y aportan ideas que satisfacen nuestras necesidades", añade Yap. La capacidad para ofrecer soluciones de financiación con rapidez, tanto en forma de préstamos como de arrendamientos, es fundamental para cualquier empresa, especialmente para las que están experimentando una expansión vertiginosa.

EL AUGE DE LA CONSTRUCCIÓN

Aunque Spring Energy está recibiendo muchísimo trabajo en Malasia, la empresa quiere crecer a escala internacional dentro de Asia, una región que está experimentando una transformación masiva y una enorme creación de riqueza. Brandon Ross, director comercial de Volvo CE en Malasia, afirma: "Malasia es un lugar ideal para instalar un centro de operaciones, ya que se encuentra en el centro de Asia, lugar que está siendo testigo de algunos de los proyectos de construcción más ambiciosos debido a la urbanización y a la ampliación y mejora de infraestructuras".

Añade que cerca del 30 % de las ventas en Malasia se efectúan con VFS. "La capacidad de negociar oportunidades de venta a corto, medio y largo plazo con VFS nos ofrece una ventaja competitiva, especialmente en relación con la aprobación previa de la financiación".

Otro aspecto positivo, según Ross, es la simplificación de los pagos periódicos, es decir, los costes de mantenimiento

y financiación de la maquinaria se pueden combinar en una única factura mensual a fin de reducir el papeleo.

AL BORDE DEL ABISMO

Una prueba de que muchas empresas se están recuperando de la crisis financiera mundial de 2007-2008 está muy cerca de la Costa del Golfo de Florida (EE. UU.). *(Redactado por Julián González en los Estados Unidos).*

RIPA & Associates, una empresa de ingeniería civil de Tampa (Florida) hizo lo que muchas empresas se vieron forzadas a hacer durante estos duros momentos: recortar en mano de obra. Afortunadamente, las astutas decisiones empresariales hicieron que RIPA regresara rápidamente, ya que la empresa creció de 175 trabajadores a más de 500 en junio de 2015. VFS se enorgullece enormemente de haber desempeñado un papel fundamental en este crecimiento.

"Ellos eran la mejor opción cuando compramos maquinaria Volvo. VFS ofrece intereses y condiciones muy competitivas. Fueron una excelente opción para nosotros desde un punto de vista financiero", explica Chris Laface, presidente de RIPA.

En los buenos y en los malos momentos, VFS siempre está ahí para empresas como RIPA. Como empresa de financiación cautiva, VFS puede modificar sus condiciones de arrendamiento para que RIPA siga una tendencia al alza constante en su balance financiero.

"Normalmente, encontramos que, al tratar con cualquiera de los fabricantes principales de maquinaria pesada, la sección financiera asociada a Volvo CE (VFS) es generalmente la más competitiva cuando se trata de financiación", explica Laface. "Conocen bien su maquinaria y ofrecen condiciones muy sólidas".

RECOMPENSAS

Fundada en 1998, la empresa se enorgullece de sus valores fundamentales de solidez, fiabilidad y confianza. Con unos ingresos anuales que superan siempre los 91.000.000 euros, es fácil saber por qué RIPA vincularía estos valores a VFS, que se destaca a la hora de ayudar a los clientes de cualquier manera posible, especialmente en los momentos más duros.

"Los bancos entran y salen del mercado, mientras que, como empresa cautiva, nuestro trabajo sigue siendo el mismo. No podemos cambiar nuestra actitud y decidir que queremos hacer préstamos en equipos médicos; es nuestro sustento, es todo lo que hacemos", explica Lori Waldrop, director financiero de distrito de VFS. "En 2008, cuando la economía sufrió un duro golpe, estábamos dispuestos a realizar modificaciones para los clientes que tenían problemas, ampliar sus plazos, ofrecerles exenciones, hacer lo que fuera para que mantuvieran la maquinaria. Los bancos, mientras tanto, en cuanto llegaba la hora de renovar la línea de un cliente, emitían la letra de financiación y le daban 45 días para pagarla".

Habiendo dejado atrás la crisis financiera, RIPA sigue creciendo mientras recoge los frutos de tener a VFS a su lado.

"Ha sido excelente trabajar con ellos y nuestra relación se refuerza puesto que adquirimos más máquinas con su ayuda", explica Laface. "Hacen un buen trabajo y nos tratan bien".

PRIMERA LÍNEA DE DEFENSA

Con grandes inundaciones previstas para los próximos 25 años, los holandeses confían en unas sólidas defensas contra el aumento de los niveles del mar y de los ríos →

por Nigel Griffiths





De izquierda a derecha: Nanco Klein, Ger Kleine, Richard Moens

proyecto "Más espacio para los ríos" es un plan territorial integrado iniciado en 2006 para la protección contra las inundaciones y la gestión del medio ambiente. Implica la construcción y la modificación de diques, el dragado de los canales fluviales y la creación de terrenos inundables artificiales que recojan el agua de las inundaciones.

En un tramo del río IJssel entre Cortenoever y Voorsterklei, hay un gran recodo en el río que ya dispone de un terreno inundable artificial, un dique antiguo y granjas históricas. El río es estrecho y tiene corrientes fuertes alimentadas por la fuerza del Rin. Con el aumento de los niveles del mar, se prevén grandes inundaciones en los próximos 25 años cuyos efectos pueden ser devastadores en la región. La última gran inundación en la zona se produjo en 1990 y las autoridades ya saben qué cabe esperar.

En esta zona, de Vries & van de Wiel tiene previsto dar al río más espacio para intentar evitar la catástrofe. El proyecto, que se llevará a cabo hasta marzo de 2016, implica la construcción de un nuevo dique a 1 km del río. La estructura existente se rebajará para convertirla en una barrera principal en condiciones normales. El río se está ensanchando y dragando para reducir el nivel del agua en 30 cm y habilitar más espacio en el terreno inundable para hacer frente a las inundaciones.

CONTROL ABSOLUTO

El contrato con de Vries & van de Wiel otorga a la empresa una responsabilidad total para el diseño y la construcción de defensas de agua, así como toda la gestión medioambiental de la zona y las relaciones con las poblaciones locales.

"En de Vries & van de Wiel necesitábamos máquinas que pudieran trabajar en distintos tipos de proyectos, desde la construcción de diques hasta el dragado de pontones", explica Nanco Klein, jefe técnico. "Necesitamos que las máquinas funcionen 2200 horas al año para que resulten rentables. Deben ser capaces de llevar a cabo una gran variedad de tareas tanto en tierra como en agua".

El desafío para Kuiken fue encontrar la combinación óptima de características que permitiera a de Vries & van de Wiel trabajar de forma rentable en unos entornos de trabajo tan variopintos", explica Ger Kleine, responsable de línea de negocio en Kuiken.

PRECISIÓN

Las máquinas Volvo personalizadas ofrecen el alcance adicional necesario tanto para la construcción de diques como para el dragado, dos aplicaciones completamente distintas que implicaban modificaciones especiales por parte de Volvo CE para extender las plumas y los brazos de las máquinas. Las plumas de las excavadoras se extendieron de 6,45 a 8 m, mientras que los brazos se extendieron de 3,20 a 4,70 m. Para compensar la extensión de la pluma y el brazo, las máquinas se dotaron de un contrapeso adicional de 2300 kg especialmente diseñado.

Una de las EC380EL dispone de un elevador hidráulico para la cabina que se puede elevar 1700 mm para obtener una mejor visibilidad al maniobrar en diques angulares. El dragado requiere un elevado nivel de precisión y los sensores colocados en la máquina ofrecen al operador una visión en 3D de las labores de excavación o dragado en la pantalla del ordenador de la cabina.

Otras características personalizadas son: sensores de alerta de presión, filtros de presión, conectores hidráulicos de acoplamiento →

Durante siglos, los holandeses se han convertido en los principales expertos mundiales en recuperar tierra al mar mediante la construcción de barreras contra inundaciones, conocidas como diques, para evitar las inundaciones y el uso de molinos de viento para el drenaje. Sin embargo, sus complejas defensas contra las inundaciones se encuentran nuevamente bajo amenaza, ya que el cambio climático provoca el aumento de los niveles del mar. Las autoridades están tomando medidas preventivas y se están desplegando excavadoras Volvo personalizadas para reforzar la protección contra las inundaciones del país.

Con gran parte de su territorio ganado al mar, el control de las inundaciones siempre ha sido una cuestión importante en los Países Bajos. En la actualidad, dos tercios del país son vulnerables a las inundaciones, y las consecuencias podrían ser devastadoras en una región tan densamente poblada.

Un complicado sistema de zanjas de drenaje, canales y estaciones de bombeo (molinos de viento) extrae el agua de las zonas más bajas para poder habitarlas y cultivarlas. No obstante, ya no es suficiente. Las autoridades, conscientes de que el desastre llegará antes o después, se afanan en reforzar sus defensas contra las inundaciones.

Ingenieros especializados en dragados y en medio ambiente de de Vries & van de Wiel, una filial del grupo DEME que lleva desde mediados del siglo XIX dedicándose a labores de dragado y recuperación de tierra al mar, ha diseñado un proyecto de protección contra las inundaciones para uno de los principales puntos de peligro. Su contrato implica una responsabilidad total para el diseño y la construcción de defensas de agua, así como toda la gestión medioambiental de la zona y las relaciones con las poblaciones locales.

El distribuidor de Volvo Kuiken NV se ha encargado de personalizar las seis excavadoras Volvo (dos EC380EL, dos EC250CL y dos EC220DL) para adaptarlas a los requisitos de de Vries & van de Wiel.

PLAN CONTRA LAS INUNDACIONES

Una preocupación inmediata de las autoridades holandesas son los ríos. Los ríos IJssel, Meuse y Waal son ramas del gran río Rin. El



Una de las seis excavadoras Volvo utilizadas en el proyecto



Las máquinas se pintan con el color verde de de Vries & van de Wiel

rápido, un gancho de carga de 18 toneladas y la personalización para trabajar en medios acuáticos. Las excavadoras disponen de placas de oruga de 900 mm de anchura para mejorar el apoyo sobre la blanda arcilla holandesa.

Una de las personalizaciones más atípicas que de Vries & van de Wiel solicitó fue sustituir el color amarillo de Volvo por el color verde de la empresa. Las plumas se han pintado de color gris por pragmatismo, explica Richard Moens, jefe de proyectos, puesto que evita los reflejos que podrían impedir el trabajo del operador.

BUENA INVERSIÓN


Al seleccionar equipos, de Vries & van de Wiel piensa a largo plazo, explica Klein. "El gobierno exige el cumplimiento de unas normas sobre emisiones muy exigentes, y esperamos que dichas normas sean más exigentes aún en el futuro", afirma. "Estamos invirtiendo con una perspectiva mínima de cinco años y queremos asegurarnos de que adquirimos un producto con un rendimiento y unos estándares de emisiones máximos".

"Al seleccionar una máquina, nuestros cálculos se basan en el coste de propiedad durante un periodo de cinco años. De hecho, los gastos en combustible en cinco años equivalen al triple de lo que cuesta la máquina. El mantenimiento y el soporte también son importantes", añade Klein. "Al final del día, disponemos de plataformas de excavadoras excelentes para varios usos con motores potentes y un bajo consumo de combustible".

LAS EXCAVADORAS VOLVO PERSONALIZADAS SE UTILIZAN PARA REFORZAR LA PROTECCIÓN CONTRA LAS INUNDACIONES DEL PAÍS

Otro factor importante a la hora de adjudicarnos el pedido de de Vries & van de Wiel fue la capacidad de apoyo de Kuiken. La empresa dispone de vehículos de servicio en todo el país e incluso puede entregar piezas de un día a otro. Kleine, de Kuiken, explica que de Vries & van de Wiel no dispone de instalaciones de mantenimiento. "Tienen un responsable de planificación para la flota de Volvo que puede vigilar el sistema telemático CareTrack", explica. "Esto les ofrece una información esencial sobre la eficacia de las operaciones, además de datos y cifras sobre el coste del trabajo en curso".

Durante el desarrollo de las operaciones, las granjas se han trasladado más allá del nuevo dique; no obstante, las actividades agrícolas continuarán. Las modificaciones en el dique se llevan a cabo con respeto hacia el medio natural; además, se está trabajando para conservar la flora y las aves del lugar. En estrecha cooperación con los residentes del lugar, de Vries & van de Wiel también ayuda a encontrar soluciones para los hogares y las empresas afectados por este proyecto.

Como toque final, se construirá un carril bici sobre el dique para ofrecer oportunidades recreativas, mientras que los terrenos inundables artificiales reforzados de Cortenoever proporcionarán a los residentes tranquilidad y protección contra los elementos. 

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver un video aéreo del proyecto

ENGRASANDO LAS RUEDAS DEL ÉXITO

Los lubricantes constituyen un componente esencial para los clientes de Volvo CE →

por Tony Lawrence



Fotografías de Gustav Mårtensson



El Dr. Donald McCarthy, especialista en lubricantes (izquierda), con el Dr. Anders Pettersson, coordinador de lubricantes global

Todo el mundo sabe que algunos componentes son fundamentales para el éxito de una máquina. Por ejemplo, un dúmper articulado no podría trabajar correctamente sin marchas, una excavadora sin rodamientos o válvulas hidráulicas no podría excavar, y las cargadoras de ruedas sin ruedas serían algo imposible.

Sin embargo, es frecuente la tendencia a ignorar o restar importancia a algunos elementos. El aceite, por ejemplo. Imagínese como sería utilizar una máquina de construcción sin la ayuda de los lubricantes, los líquidos refrigerantes o la grasa del motor, el sistema hidráulico, el sistema de transmisión, el eje y los frenos húmedos.

Cualquiera que piense que el aceite y los lubricantes son simplemente aceite y lubricantes (todos iguales, extraídos del suelo y envasados en un bote) debería pasar un tiempo con el Dr. Anders Pettersson y el Dr. Donald McCarthy en el centro tecnológico de Volvo Construction Equipment en Eskilstuna (Suecia).

PIEZAS FUNDAMENTALES

Aunque esta pareja podría hablar felizmente durante horas acerca de hidrocarburos, polialfaolefinas y viscosidad cinemática, van directos al asunto que realmente importa a los clientes.

"Antes, la gente creaba una máquina y luego buscaba cualquier aceite para ella. En la actualidad, consideramos el aceite uno de los componentes de la máquina, de hecho, se trata de uno de los componentes esenciales", explica McCarthy. "Tomamos en consideración el aceite desde el principio".

"Los lubricantes desempeñan un papel esencial en el aumento del rendimiento y el tiempo de funcionamiento de la máquina;

a su vez, reducen las tareas de mantenimiento y disminuyen el coste total de propiedad. Los mejores lubricantes están diseñados para que una máquina tenga una mejor respuesta y sea más rápida, lo que permite hacer más con menos combustible. En determinadas aplicaciones y bajo determinadas condiciones, hemos detectado que los nuevos aceites aumentan el rendimiento en un 10-15 %. No hay mucha gente que lo sepa".

El centro tecnológico constituye las instalaciones más importantes de I+D de Volvo CE. Está compuesto por aproximadamente 800 empleados que llevan a cabo una amplia variedad de pruebas e investigaciones de última generación, y trabajan en nuevos proyectos de tecnología avanzada e ingeniería.

"Cinco de nosotros nos dedicamos exclusivamente a los lubricantes", explica Pettersson, coordinador de lubricantes global. "Al igual que en el laboratorio, aquí disponemos de celdas de prueba y máquinas. Estamos pendientes de cualquier tipo de información procedente directamente del lugar de trabajo de las máquinas

y vigilamos el rendimiento de un gran número de máquinas en todo el mundo. También trabajamos en estrecha colaboración con nuestros socios, así como con otras secciones del Grupo Volvo".

"EL ALIÑO"

Los aceites y lubricantes de Volvo CE, según explica Pettersson, "son únicos y específicos para nuestros productos; están hechos a medida". Se investigan y se diseñan con la colaboración de compañías de lubricantes, empresas de aditivos y universidades.

Volvo está directamente implicado en la definición de las especificaciones originales, el desarrollo de formulaciones y la realización de pruebas de comprobación.

"Es como preparar un aliño para la ensalada", explica. "Empiezas con una base de aceite, que puede variar ligeramente (aceite de oliva virgen extra, de colza o de cualquier otro tipo), y luego añades las especias en función de si deseas un aliño para una ensalada César o una vinagreta. Los aditivos son solo un pequeño porcentaje de la mezcla pero marcan una gran diferencia en lo que respecta a sus propiedades".

Algunos lubricantes de Volvo están diseñados para las condiciones más extremas: -40 °C en Siberia o +40 °C en las regiones desérticas. Sin embargo, el truco está en producir también aceites estándar que puedan funcionar de forma óptima y durante largos periodos en una amplia variedad de entornos y temperaturas.

"Con el aceite, piensa como si estuvieras montando nata", explica McCarthy, especialista en lubricantes. "Los aceites de mala calidad espesan con rapidez; en cambio, los aceites buenos no, de modo que funcionan correctamente durante más tiempo, lo que les permite proteger los componentes de la máquina y aumentar el ahorro de combustible".

AUMENTO DEL TIEMPO DE FUNCIONAMIENTO

"Esto también reduce la frecuencia de cambio del aceite", explica. "Ampliar los intervalos de cambio es fundamental para mejorar el tiempo de funcionamiento y marca una enorme diferencia,

especialmente para los propietarios de flotas grandes".

McCarthy añade que a pesar de que la atención se centra en los nuevos desarrollos, el equipo del centro tecnológico también está implicado en mejorar los aceites y lubricantes existentes. "No todo el mundo tiene acceso a los productos de gama alta, pero es importante que los propietarios de las zonas más remotas también puedan obtener lubricantes homologados y probados por Volvo que ofrezcan el mejor rendimiento posible".

Pettersson, un sueco de 40 años, y McCarthy, un escocés de 42, son ingenieros mecánicos de formación; ambos poseen amplios

conocimientos en química. Se conocieron en 2002 cuando estudiaban en la Universidad Tecnológica de Luleå, en el norte de Suecia.

Afirman tener caracteres distintos, pero disfrutan trabajando y pasando tiempo juntos. También comparten su pasión por marcar la diferencia.

"Puede resultar frustrante que la gente no sea consciente de lo que podemos hacer para ayudarles, pero lo consideramos un reto", explica

McCarthy. "La gente es cada vez más consciente del importante papel que desempeñan los lubricantes. Estamos difundiendo este mensaje a través de cursos de formación para los distribuidores para que su personal pueda explicar su importancia a los clientes".

No resulta sorprendente escuchar que Pettersson es un excelente cocinero y McCarthy panadero. Después de todo, se trata de añadir la combinación adecuada de ingredientes. Y si cualquiera de ellos se ofrece para hacer una ensalada, sin duda será deliciosa, solo hay que asegurarse de que tienen la receta para el aliño. ☞

LOS NUEVOS ACEITES AUMENTAN EL RENDIMIENTO EN UN 10-15 %



El Dr. Anders Pettersson de Volvo CE (izquierda) con Leszek Dawidziak, de Cementownia Warta SA

Durante esta entrevista, Leszek Dawidziak de la empresa cementera polaca Cementownia Warta SA visitó el laboratorio. Explicó a Pettersson y a McCarthy que su empresa disponía de una flota de máquinas Volvo que incluía nueve dúmpers articulados A40. "Hasta hoy no sabía que Volvo CE tenía este laboratorio", afirma. "Solíamos utilizar 16 camiones de otro fabricante pero descubrimos que necesitábamos solo 9 dúmpers Volvo para reemplazarlos. Trabajan en un entorno muy polvoriento pero los filtros de aire y aceite son muy fiables. Utilizamos aceite y lubricantes de Volvo en todas nuestras máquinas Volvo, y también en algunas de las otras máquinas. Reducir el número de lubricantes necesarios es importante para nosotros, al igual que lo es ampliar los intervalos de cambio, puesto que reduce los costes y permite que nuestras máquinas trabajen durante más tiempo sin interrupción".



El director invitado, Kent Nagano, con la Orquesta Sinfónica de Gotemburgo
© Ola Kjelbye



Auditorio de Gotemburgo
© Sofia Paunovic



Auditorio Göteborg Opera
© Ingmar Jernberg

IDENTIDAD CULTURAL

Volvo apoya la vida cultural y artística de su pueblo natal, Gotemburgo, la segunda ciudad más grande de Suecia

por Kate Holman

La Orquesta Sinfónica de Gotemburgo (más conocida como GSO) y el Auditorio de Gotemburgo (Göteborg Opera) disfrutan del respaldo a largo plazo y vital del Grupo Volvo. "El patrocinio de Volvo es uno de los motivos por los que el auditorio Göteborg Opera existe", explica Jessica Malmsten, directora de desarrollo empresarial del auditorio. "Se trata de una colaboración muy importante".

Juntas, las dos organizaciones musicales conforman los pilares más importantes de la identidad cultural de Gotemburgo y de Suecia. En 1997, la GSO pasó a denominarse Orquesta Nacional de Suecia y se reconocieron sus logros por dar a conocer en todo

el mundo los compositores nórdicos y su música. El patrocinio de Volvo les ha ayudado a crear y a desarrollar su reputación global de excelencia artística.

"Ayuda de muchísimas maneras", explica el noruego Sten Cranner, que fue nombrado director general y artístico de la GSO en noviembre de 2014. "Nos permite ir más allá de nuestro producto principal y llevar a cabo proyectos extraordinarios. Es un impulso adicional".

"Mi objetivo es que la GSO y las amplias actividades del auditorio Göteborg Opera desempeñen un papel importante en la vida de los habitantes de la ciudad y la región", añade. →

"La orquesta también debería seguir desempeñando un papel fundamental en la vida musical de Suecia y reforzar su reputación internacional".

"Estamos colaborando para que Gotemburgo se convierta en una ciudad atractiva para vivir", explica Malmsten. "A través de la música, el teatro y la danza, esperamos mejorar la calidad de vida de la gente".

COLABORACIÓN

El apoyo a la cultura y el patrocinio son parte de la marca Volvo y destacan la preocupación de la empresa por el bienestar de sus empleados y sus comunidades en todos los aspectos de sus vidas. Desde 1983, se ha convertido en el principal patrocinador de la GSO y es uno de los cuatro principales patrocinadores del auditorio.

La GSO se fundó en 1905, pero ha pasado por momentos dramáticos en sus 110 años de historia. Su sede original desapareció bajo las llamas en los años 20 y se trasladó al actual auditorio Göteborg Opera. Acabada en 1935, es reconocida por su arquitectura revolucionaria y su perfecta acústica. El auditorio principal está revestido con paneles de arce sicómoro dorados que reflejan el sonido sin distorsión.

Desde entonces, la GSO ha duplicado el número de integrantes, y ahora se compone de 109 músicos. Otros 86 concertistas, 22 solistas, 46 cantantes de coro y 38 bailarines conforman el personal artístico del auditorio Göteborg Opera. La colaboración entre los dos grupos de artistas está creciendo.

Durante los próximos dos años, están previstos varios proyectos conjuntos, incluida una coproducción en 2017 en la que estrellas de la ópera representarán un espectáculo en el auditorio. "Tenemos una relación muy sana y muy sólida", explica Cranner.

La sede del auditorio Göteborg Opera es un edificio igualmente impresionante. Volvo fue la primera empresa en apoyar la construcción del nuevo auditorio, inaugurado en octubre de 1994 y renovado en 2009, que se alza en el litoral de la ciudad. Acoge 250.000 visitantes al año que acuden a 270 espectáculos, tanto de danza, como musicales y conciertos. Su objetivo es llegar a gente de todas las edades y procedencias, y animarles a participar en el proceso creativo.

Por ejemplo, la última temporada, en colaboración con la Cruz Roja, se organizó un taller con un grupo de refugiados recién llegados a Suecia en el que crearon nuevas obras basadas en sus propias experiencias.

"Queremos construir una comunidad artística que se extienda a las partes de la sociedad que no siempre tienen voz en las instituciones culturales establecidas", explica Stephen Langridge, director artístico de ópera y teatro. "Nos tomamos esta parte de nuestro trabajo muy seriamente".

DE PRIMERA CALIDAD

La protección del entorno local es otra preocupación, al igual que lo es la instalación de colmenas en el techo. El auditorio trabaja duro a través de la generación de energía solar y el reciclaje de residuos para reducir el impacto en el medio ambiente.



Jenny Holmgren y Denny Lekstrom en "Crazy for You" de Gershwin © Mats Bäcker



Sten Cranner, director general y artístico de la GSO © Dan Holmqvist



Adolphe Binder, director artístico de danza del auditorio © Mats Bäcker

EL APOYO CULTURAL Y EL PATROCINIO FORMAN PARTE DE LA MARCA VOLVO

La GSO es igual de activa en la comunidad, tanto en Suecia como en el extranjero. En abril de 2015, con el apoyo de Volvo, la orquesta recorrió cinco ciudades chinas y los músicos estuvieron especialmente orgullosos de poder actuar para los pequeños pacientes del hospital infantil de Shanghai.

Con el paso de los años, la GSO ha estado dirigida por un gran número de músicos destacados. En 1907, su director principal fue el conocido compositor sueco Wilhelm Stenhammar; además, tanto Carl Nielsen como Jean Sibelius han dirigido sus propias obras. El director invitado actual es el americano Kent Nagano, mientras que la artista residente, la directora y soprano canadiense Barbara Hannigan, es una de las principales intérpretes de la ópera contemporánea del mundo.

DE GIRA

El apoyo de Volvo está ayudando a ambas organizaciones a preparar un programa estelar de eventos en los próximos meses. La GSO, que ya ha actuado en los Estados Unidos, Japón y Extremo Oriente, estará de gira en Alemania en noviembre. Diciembre marcará el inicio del festival Sibelius. "Interpretaremos todas las sinfonías de Sibelius en una semana", explica Nagano.

La oferta del auditorio Göteborg Opera va desde la primera interpretación en ópera del thriller "Notorious" de Alfred Hitchcock, con la soprano dramática más importante del mundo, Nina Stemme, en el papel principal, pasando por "Crazy for You" de Gershwin, hasta una conmemoración de las obras de Shakespeare en 2016, 400 años después del fallecimiento del escritor, con conciertos y óperas basados en *Hamlet* y *Macbeth*.

La danza es otro eslabón importante para la ópera; además, la compañía Danskompani, dirigida por el director artístico de danza Adolphe Binder, ha obtenido reconocimiento internacional y ha trabajado con los mejores coreógrafos, como Sidi Larbi Cherkaoui.

La GSO se enorgullece de estar en la vanguardia de la transmisión digital de música, con la transmisión en directo gratuita de conciertos y vídeos bajo demanda, junto con entrevistas y charlas en privado.

"Nuestra sala de conciertos digital se puede ver en todo el mundo", explica Cranner. Se encuentra disponible en www.gsoplay.se.

Visite el sitio web de Spirit o descargue la aplicación Spirit para ver un vídeo



Lleno absoluto en el auditorio Göteborg Opera

CARIÑO, HE

ENCOGIDO LA CARGADORA



El modelo de LEGO® Technic de la fotografía no es apto para jugar al aire libre

RENDIMIENTO SUPERIOR

Un operador chino elogia el
dúmpcer articulado Volvo A40D →

por Michele Traverso



Fotografías de Daniele Mattioli



VIDEO

Un nuevo video de LEGO® Technic muestra todo lo que estaba dispuesto a hacer el mayor equipo de diseño de juguetes del mundo para perfeccionar sus últimas minimaravillas. Descubre cómo lo hicieron en [youtube.com/GlobalVolvoCE](https://www.youtube.com/GlobalVolvoCE)



Volvo Construction Equipment





El vertedero Laogang de Shanghai, operativo desde 1989, es el mayor vertedero de China y el emplazamiento de uno de los mayores proyectos de conversión de gas en energía de Asia (ver página 16). Dirigido por Shanghai Old Port Garbage Disposal Co Ltd, el vertedero es una empresa conjunta entre la empresa francesa Veolia y el gobierno municipal.

Gracias a su fiabilidad, a los cuatro dúmperes articulados Volvo A40D ya desplegados se unirán más máquinas Volvo cuando las demás máquinas lleguen al final de su vida útil, puesto que es un lugar en el que las máquinas envejecen con mayor rapidez. Sin embargo, los dúmperes Volvo se sienten cómodos sobre terrenos resbaladizos, donde otros dúmperes trabajan con dificultad.

El operador Xu Nong Ming recoge tierra con su dúmper Volvo para cubrir la montaña cada vez más grande de residuos descargados por dúmperes que llegan con una frecuencia de 30 segundos a fin de ayudar a contener los residuos y sus lixiviados. Los dúmperes Volvo también se utilizan para mover el lixiviado (hasta cinco cargas al día) y a veces los mismos residuos.

PLAN DEL JUEGO

Incluso cuando las ruedas se hunden en el barro, el operador puede activar y desactivar varias combinaciones de conducción distintas sobre la marcha.

"También ayuda la altura de la base del vehículo", explica Xu, que empezó a conducir en el vertedero de Laogang en 2005.

Xu (el apellido se coloca en primer lugar en China) empezó su carrera profesional en el ejército, lugar donde aprendió a conducir. "Me alisté en diciembre de 1993 y serví en Hangzhou", explica. "Es más seguro trabajar con los dúmperes Volvo", añade con una sonrisa.

Xu, un alegre ciudadano local de 45 años, procede de Pudong, una amplia zona del municipio de Shanghai, al este del río Huangpu. Hasta hace 20 años, Pudong desempeñó un triste papel secundario para Puxi, en Shanghai, la zona occidental del río y el emplazamiento de la ciudad antigua. En la actualidad, es la parte

de la ciudad más nueva y resplandeciente, está llena de rascacielos, y alberga la sede de la bolsa y otras entidades financieras, así como el aeropuerto internacional; al sur de esta zona, se encuentra el vertedero de Laogang en el que trabaja Xu.

En su tiempo libre, Xu es un aficionado al mahjong, el popular juego chino de habilidad y estrategia que se juega con fichas numeradas. Se juega en grupos de cuatro personas, ya sea en el interior o, con mucha frecuencia, en las aceras sobre mesas improvisadas. Este juego atrae inevitablemente grupos de espectadores. A Xu también le gusta pescar en su tiempo libre y afirma que se come lo que pesca, aunque admite: "Aún no he pescado ningún pez grande, solo pequeños".

INCLUSO CUANDO ESTÁ COMPLETAMENTE CARGADO, EL A40D NUNCA SE ATASCA EN EL BARRO

JORNADA DE TRABAJO

La jornada de ocho horas de Xu empieza a las siete de la mañana. "Cuando llegamos al lugar, comprobamos la maquinaria, la supervisamos, y realizamos trabajos de mantenimiento y reparación en la flota", explica. El resto del día normalmente lo pasamos por los sucios caminos que rodean el vertedero, recogiendo y moviendo la tierra utilizada para cubrir la última capa de residuos.

Xu es un gran admirador de este dúmper y está impresionado con su rendimiento superior todoterreno. "Incluso cuando está completamente cargado, el A40D nunca se atasca en el barro", afirma. Los neumáticos anchos ejercen poca presión sobre el suelo y facilitan la movilidad por terrenos difíciles. "Incluso cuando las ruedas se hunden en el barro, el dúmper puede salir sin problemas gracias al sistema de tracción a las cuatro ruedas y a sus grandes neumáticos".

Tras pasar una temporada en el ejército, Xu no encontró que los dúmperes nuevos utilizados en Laogang fueran tan complicados como se temía. "Creía que la máquina sería más complicada de llevar porque está completamente automatizada. Sin embargo, con la dirección articulada, en realidad es más fácil".

La máquina Volvo le ha conquistado: "En cuanto a capacidad de transporte, utilidad y eficiencia, elegiría la Volvo por su solidez".

¿NO HA TENIDO BASTANTE?

Ahora hay más opciones para disfrutar de *Spirit*



Disponible en todos los dispositivos Android e iOS. Descargue la aplicación o visite nuestro sitio web para ver contenido extra y vídeos exclusivos

EN SU ORDENADOR • EN SU TELÉFONO • EN SU TABLET

volvospiritmagazine.com



100% VOLVO

**KEEP
YOUR VOLVO
A VOLVO**

Genuine Volvo Maintenance Parts

Los lubricantes originales de Volvo se fabrican en Volvo, para Volvo. Ningún otro lubricante ayuda a conservar el elevado rendimiento de su máquina Volvo del mismo modo. Seleccione la opción que mejor se adapte a sus necesidades entre una variedad de piezas y niveles de servicio a fin de aumentar el rendimiento y optimizar el tiempo de funcionamiento. Diseñados para aumentar la vida útil de las máquinas y reducir el coste de propiedad, los lubricantes Volvo pueden duplicar los intervalos de mantenimiento y alcanzar hasta **4000 horas*** de servicio.

*Para máquinas y lubricantes determinados

Póngase en contacto con su concesionario para obtener más información.

www.volvoce.com



http://opn.to/a/SP_Lub_A

Volvo Construction Equipment

